

գիմեց, եւ այսօր բազմաթիւ Հայ անտէ-
րունջ ժողովրդականութիւն մը Ամերիկայի
միտիոնարաց, որսորդական խարբային մէջ
խաղալիք եղած են:

Սակայն բարեբաղդաբար խրմանն Ս-
Հայրիկին պատրիարքութեան օրովը, կը-
յուսամբ որ այս ամեն աղգային հիւանդու-
թիւնները պիտի գարմանուն, եւ դարձեալ
ներու ամենաօգտակար կարեւորութիւնն
ալ, չըջարեալկան կոնգակաւ աղգայնոց
արտերու մէջ, պիտի տպաւորուի, 'իյա-
ռաջադիմութիւն ապագայ Հայ սերնդոց:

Հայ Կոմիտէի Ժողովոյ
Մ. Բաղդադէն

ԻԼԱՆԱԹ

ՈՒՍՈՒՄՆ ՊԱՐՏՈՒԹ

Պ. ՇԱՆՇԵԱՆՆ

Տպագրութիւն Ռ. Քիւրքէնի մա-
քուր թղթի վրայ նորաձոյ եւ վայելուչ
տառերով տպուած: Պարունակութիւնն
է Գիրտանէական եւ բարդական պար-
տաւորութիւնը մարդոյ առ Ստուած,
առ մարդիկ եւ առ անձն, որ է ուսումն
բովանդակ բարոյականութեան: Իւրա-
քանչիւր օրինակին գինն է կէս արծաթ
մէծիւր: Իսկ դպրոցաց համար շատ օրի-
նակ քննորդութեան տալիս հատին վրայ մի
հատ աւելի եւ ձրաբար:

Յանկացողք կարեն ստանալ Երուսա-
ղէմապետէն, որ է Հայոց պատրիարքա-
րանի մօտ:

ՄԱԹԻԼՏ

ԿԱՄ

ՆՈՐԱՅԻ ԿՆՈՋ ՄԸ ՅԵՏԱՍԿԵՆՐԸ

Թարգմանեց Գր. Չիլինկիրեան

Իւր ծախուի իզմիր Տէտեանց գրա-
տուէր: Պղտիկ-Վէլիքի խանի մէջ եւ
գրավաճառ Պ. Հ. Շահվէրիեանի քով
Պօլիս Գուժուր խան թիւ 11 Տէտեանց
գրատուէր եւ ուրիշ Հայ գրավաճառ-
ներուն քով:

Պէյոզլու առջուր եօլաւ վազը 167
նիւմըօ իլէ մուրադգամ ԼՈՒԻՋ Օժիկ
մաղազաւ, պու կիւնտէն իթիպարէն,
իլք տէրէնէտէ իգթիզալը օլան մալլե-
րին, եանի, պէզէ տայիր չէյլէրի,
բանթալան, կէօմէք, եւլէք, մէտիլ,
քօրսէ, Ֆիւթմալըգ գուժմալ վէ սայի-
րէլէրի մալ օլուշ Ֆիւթմալըգ իլէ վէ
ազնէսի բէչին օլարագ սաթմանա գա-
րար վիրմիշ տիր:

Սիւսէ տայիր մալլէր հէր վազըթքի
Ֆիւթմալըգ սաթմանագ տիր:

Մաղազալարն գարուսու Հալա սօ-
ղաղնտա տիր:

ՄՈՒՀԻՄ ԻԼԱՆ

Սորսոնեա հիւքի մէթինին 78 ինձի
բինանքօ պիլէթիլի, վէ սայիր իգրամի.
եւլի իսթիլըգ պիլէթիլի սահիպի իմ-
զանը մաղաղնտա սաթմանագ տիր:

Պու քիւշ չէչին չօգ պօգլիշ գաղա-
նան իգրամիլի լսթիլըգ պիլէթիլի,
եօնի միւլտէր յուլիս 1 տէ չէթիլէնէք
տիր:

Պու պապտէ թափսիլի մալի մաթ
ալալ իլլէմէք իսթիլէնէթիլի, Մ. Քըլար-
ֆէլտին Գալաթա տա Եիւրսէք-գալար-
ըմտա Գեորգ պէյ խանընտա վազը մա-
ղաղաղնտա վէ եալիտա Պարագալ խանըն-
տա Ժօրժ Տիւմանիթօրու յօնու չէչ նիւ-
մէթօլու մաղաղաղնտա միւրաճաւթ իլ-
լէմէլէրի:

Հ. ՔԱԼԱՐՖԵԼՏ վէ
ՃՕՐՁԻ ԵԱՄԱՆՏՕՐՈՒԼՕ



ԻՔՏԻՎԻՆ ԲՕԹՈՒ ՎԱՔՕՐԱՐԸ

Մէղքիւր վաթօլար, կէլիպօլու վէ Զա-
նագ-գալանա ուղաւարագ, վէ եօլու իւշ
կիւնտէ գաթ իտէրէք, Տէրսապտէթ իլէ իս-
կէնտէրիլէ արաղնտա իլլէնէնէթիլի տիր:
Հէր բաղար իրթէսի կիւնէրի չէյլէնտէն
սօնրա ալաֆրանկա սաթմ տէթթիլէ հա-

րէթէթ իտէնէթիլի տիր:

Տէֆա հէր բաղար իրթէսի կիւնէրի Ս-
սիթանտէն հարէթթ իտիւպ, կէլիպօլու,
Զանագ-Գալէ, Գարաղաճ, Քալալա, Սե-
լանիկ, Վօլօգա օլարագաթ Յիւրաւա կի-
տէնէք:

Քէզալիք հէր չարչամպա կիւնէրի կէ-
լիպօլու, Զանագ-Գալէ, Պօզմա տա, Մի-
տիլի, իսմիր, Սաքըզ վէ անտէն իսկէն-
տէրիլէնէ կիթմէք իւզէրէ Ասիթանտէն գը-
եամ իտէնէք:

Պու պապտէ թափսիլի մալի մաթ
իլլէմէք իսթիլէնէթիլի, իսթանպօլուտա Քէթթ-
րիւ պաղնտա չէչիլի էմանէթի գարչընտա
վազը պէօլիք լլէնէնիտա միւրաճաւթ իլ-
լէմէլէրի:

20-19

Տօքթօր Գալուստեան Էֆէնտինի,
Պէյօզլուտա վազը խանէսի եանմը օլ-
տուղու ճիճէթի իլէ պուլուտա պէօլէ միւ-
մալիլէյ յօքթթօրու արանանլար, Գուժ-
գարուտա Գատիլկա իմանը մէյտա-
նընտա պէօլիք չէչլէնէն գարչընտա
վազը քեալիլի խանէյլէ միւրաճաւթ
իլլէմէլի տիրէր: Իսթիլէնէ տաթիլի
քէօփիւր պաղնտա Վիլէնցօ Դաննիլի
էնգալանտէնտէ տալիլ պըրագալիլի:
Խաթէօլու, Դաննիլի մէթիլ վէ
կէնիշ պիր արտա սաթմըգ օլուպ, վէ
գըլթա գըլթա տալիլ Վիլիլէնէ կիւնտէն
օլ պապտէ մալի մաթ ալմալ իսթիլէն-
լէրին, Գալաթա տա վազը լլէնէնիտա մա-
ղաղաղնտա Միւսապի Պէլօրու ալաւա
միւրաճաւթ իլլէմէլէրի:

ՏՕԳԹՈՐ ԲԵԼԵՉ

Վլէլիլաթ ճէրաֆէյի իման իթմէթիլի, աղ-
րեան տիւրէրին Վէնալարը (աղը) տէֆ օւ
ղալէ իթմէք, վէ տիւրէր չէթթ օլանալըն տիւ-
լէրին երէրինէ զաճմէթիլի թալիլ վազ օլ-
ուլէնտալ կիլի, գաթէթ տիւրէր օլանտա պիլ-
ալմալագ իւզիլ, տիւր գըլթա վէ տալիլի հէ-
նէ չէնէնտէր իմալ վէ գըլթա վէ թէթիլ-
իլի տէնտալ թէտալիլ իթմէք, վէ տիւրէր թաթ
քէթթընտա, եանի երէրինտէ օլուպը, պիր
թարաթա տալիլիլէրին հալտէ երէրինէ գը-
մագ, վէ տալիլի ֆէմի թէթիլիլէթիլ, վէ բա-
լանմը վէ օրեալանմը օլան տիւրէրին բալ վէ թէթ-
լէրին չէթթըլ, ճէչլէրի գաթիլիլ թէթիլի
իթմէթալ, վէ աղըն ֆէնտա գըլթալըն իտա-
լիլէթալ վէ ալմէ վէ լաթիլիլէն գալիլ լալ
թիլի վէ լանտա վէ ալալէթիլի վէ իսթիլի եւլէթ
եւնտիլի վազթալա պիր գարըն օլ օրեալ վէթ-
ալէն երէրի վէ չէթթ գընտէր տիւրէր իմալագալ
օլան Գալիլիլ թալիլի տիւրի Մ. Բէլէլ, Պէլ-
օղլուտա կալալիլ սօգաղնտա Չիւրմէթալ
իթմէթալ թէթիլ վէ ալալէթիլի սաթմ 6 տան 4
է գաթար կէլէն վէ կիւնէրէ իսթիլիլ թէթ-
թիլիլ իմալ իլլէթալ օլուպ, քէնտիլիլ կէթ-
մէք վէ կէթիլիլէթ միւրաճալ իտէրիլ օլուր իտէ,
օրապա իմալ իթմէթիլ:

ԻՎԱԼԻՆԱ ԲՕՄԱՍԱՐ

Մէղքիւր բօմապա սալարըն տէօ-
թիլիլիլի մէն իթալիլի մապա
սալարալ պիր կիւնէլիլ վէրիլ օլուպ,
խաթմալը վէ իմալ օլ իթիլիլարըլ սէ-
պէլիլտէն սալարըն գալալ իթմիշ օ-
լանլար իլին չիմիլի գաթար իմալ օ-
լունտա իլանլարն պալընտա տիր:

Իվալինա բօմապա ալ վազըլ զար-
թընտա սալարըն տէօթիլ լլէթիլի մէն
իսթիլ, քէթթիլիլ գալիլ լլէթիլիլ տիրիլ
վէ սալարալ քէնտիլ Էֆէլիլ իլլէթիլիլ-
նի թէպ իթիլիլ: Վալալըլ զարթըն-
տա սալարըն ուղանմալ իլին մէղքիլ
բօմապ իլէ սաթալ վէ սալ իլին մալա-
սուս օլան բօմապ իսթիլալ օլունմալը
տիր: Մէղքիլ իլանլար պիր իթիլ չաթիլ
իսթիլալ իլլէթիլ օլան 17 չաղնտա տէլի-
գանլար, ուղան վէ իթէք կիլիլ սաղալ-
լարա մալիք օլունլար տիր:

Մէղքիլ իվալինա բօմապա, Գա-
լաթա տա իլլէթալ գալարընտա Մ. Վէ-
լիլ վէ գուժանտալըն 86 նիւմէթօլու
էնգալանտէնտէ սաթմըլ:

ՍՍՀԻՊ ՂԱԶԵԹԱ

ԿԱՐԱՊԵՏ Ե. ՔԱՆՈՍԵԱՆ

ԼԵՎԱՆՔ ՀԵՐԱԼՅԸ ԹԱՊԻՆԵՍԻՆԵՑ
ԳԵՅՈՂԱՆՔ ՏՕՐԻՆ ԵՈՂԱ, ՅՕԹՕՐԱՆ ԱՅՈՐԱՆ
ԳԻՐԱԿԵՐԻՆ ԳԱՐԵՐԵԱՆ ԵՆԻՇԵՐՕ 467

ՏՐԱԺԷ

ՏՐԼՈԳԹԱՏ Տ ՖԵՐԷ ՏՐ ՄԱՆԵԱՆԷՉ ՏՐ ՊԻՐԻՆ ՏԻԻ ՊԻՐԻՍՏՈՆ

ՊԻՐԻՍԱՐ ՓԱՐԻՍԻՆ ՀԷԳԻԼԻԿ ԱԳԱՏԻՄԻԱՍԸ ԹԱՐԱՅԵՐՏԱՆ ԲԵՍԷՆՏ

ԳԵԼԵՆՍԵԼԱՐ ՏՐ

Մանեանք տէնիլէն շէյ ինտան քաննտա տալիլա տէթիլ իլէ պիրիլալալ պուլունտա-
ղընտա, էն պիրիլալ չէթիլիլ տարալ տըլաթիլալ տըլ ֆէր իլէ տարալ տըլաթիլալ տը
մանեանքիլիլ թէթիլիլ իլլէթիլիլ, սաթալ օլան տարալ տըլաթիլալ տըլ ֆէրիլիլ թէթիլիլ-
րինտէն զիւտալ օլմաղըն գալալ իթմիլ իլլէր տիր:

Մէղքիլ տարալէր գան գալիլիլ իլլէթիլ զաթիլիլ իլլէթիլ, վէ ա-
լէլ իտալալ գալիլ զիւտալիլ վէ լէմէթիլ, եանի պիր չէթիլ պէթալ գանք չօք օլանլար
իլին բէք իլի տիր:

Գըլլարա մաթալա օլան իլլէթիլ, վէ թէթիլալ եանի պիր չէթիլ
պէթալ կիթմէլիլ վէ հայիլ նիգալալ լլէթիլ վէ տարալալ իլին տալիլ բէք ֆոլիլիլ օլուպ,
վէ մէղքիլ իլլէթիլ պէթալիլ միտա աղըն վէ ուղըն միւտալ վէ սաթմըլ գալալ լլէթ
օլունտալ հալտէ իտէ, տալա զիւտալ թէթիլիլ տիրէր:

Պունլար իմալալալալ Մ. Վէլիլ վէ գալմէք, վէ Գանգիլալ ֆէր, վէ Տէլլա-Սուտա վէ Դան
էնգալանտէլիլալալ պուլունտալ:

ՖՕՍՖԱԹ ՏՐ ՖԵՐ

ՏՐԼԱՐԱ ՏՕԳԹԵՐՈՒՉ ՍԱՆՍ

ԿԻՐԻՍՕ ՎԷ ԳՈՒՐԱՐ ՓԱՐԻՍԵՆ ԷՃԱՋԱՐ

Մանեանք տէնիլէն զիւտալ թաթ օլմալալ պիր չէթիլալ տալալ քի, քէթիլիլ վէ գանք
թէթիլիլ իտէն էնգալար շաթիլ պուլունտալալ տիր: Չիլէք սալարըն էն զիւտալ մէշ
հօր օլմաղըն, քաթիլիլ մէշալ չէթիլիլ գալալ լլէթիլիլ տիր, կիթ իսթիլ կէթմէք օլան
կէնէ վէ նաղըք գըլլար, վէ միտա աղընտա, վէ լէնէք պուլունտալալ, վէ գան աղ-
լընտա, վէ հայիլ նիգալալ լլէթիլալ միւտալալ պուլունտալ գաթիլալ, վէ բէք ինքիլ վէ
գալիլ տիւշէն լընտալ, վէ իսթիլալալ օլպէթիլալ գանք աղալմը օլան քաթիլիլ քէ-
տան իլին բէք ալալ տըլ: Մէղքիլ իլան թէթիլիլ քէթիլիլ իլլէթիլ, շաթիլալ
ղընտա, քէթիլիլ չիթիլալալ, վէ գալալ լլէթիլ գաթիլ քաթալ, վէ տիլ լլէթիլ պիր ֆէնտա
լլէք գալալալ կէթիլիլ օրեալալ նալի, չէթիլիլ քէնտիլ միւշթիլիլ իսթիլալ իլլէթիլ
թար իթմէթալ տիրէր:

Պունլար Տէր սէտալիլ Մ. Վէլիլ վէ գալմէք, վէ Գանգիլալ պիրալիլ, վէ Տէլլա
Սիւտա, վէ Մ. Դաննիլ էնգալանտէլիլալ սաթմըլալալ տըլ:

ԲՐՅԻՍԵԼԻ ՎԻԳԹՕՐԻ

ԻԼԱՆԿ ԼԱՆԿ

ԲՕԱ ՏԷ ԲԱՐՖԵՐՆ

ԲԻԿՕ ՎԷ ԳՕՄ. ՓԱՐԻՍ

Պու կիւնէր կիւն էն պիրիլալ քիլարալալ իլլէ շէլի մէրալ օլան գալիլ, Բաթիլ-
ալիլ Վիլիլիլ մալ լլէթիլ զիւտալ իլլէ իթիլալ վէ իլլէթիլ իլլէթիլ տիրէր, իլլէ-
քի մէղքիլ ֆաթիլալ թաթիլալ տալիլ օլան գաթալալ շէյլիլ թէթիլիլ զաթիլալ
ալալ էնգալալ իսթիլալ իլլէթիլ, վէ Տէր մալի հաթընտա քէթիլ մէշալ իթիլալ իլլէթիլ իլ-
լէթիլ տիր:

Իլլէթիլալ իլլէթիլ թէթիլ իլլէթիլ էնիլ գաթալալ թէթիլալ իլլէթիլ, իլլէթիլ
օլունտալալ իլլէ իլլէթիլալ չէթիլիլ օլունտալ հալտէ, Ֆիլիլիլ տալարընտա լլէթիլ
տիրիլ օլունտալալալ, քէնտիլ գաթալալ լաթիլիլ վէ գաթիլիլ իլլէթիլ զաթիլալ
իլլէթիլ թաթիլալալ պուլունտալալ տըլ: Իմալ իլլէթիլ լաթիլիլ սէթիլ գաթիլալ
էնտիլ իլլէթիլ մէղքիլալ տալալ իսթիլալ իլլէթիլիլ նալիլ իլլէթիլ:

ԻԼԱՆԿԻԼԱՆԿ ԽԻԻԼԱՍԱՍԸ

ՎԷ

ՄԱՆԵԱՆՔ ՊԻՐԻՍԻՆ

ԹՕԼԻԹԻՆ ԲԻԿՕ

Եաթալ լէնէթիլ կիւնէլիլ, թաթիլ վէ պէթալ չէթիլ իտիլ, վէ թէթիլիլ
չաթալ պիր չէթիլ թաթիլալ տալալալ, էն սալար իլլէթիլ օլունտալ տըլ: Մէղ-
քիլալ տալալ Գաթիլալ տալարընտա, վէ Ֆիլիլալ տիրէլիլալ վէ սալարընտալ ալալ
մէթիլալալ պուլունտալալ ճէթ օլունտալ տիրէլիլալ տիր:

ՄԻՐԱՆՏԱԵԱՂԸ

ՎԷ

ՄԻՐԱՆՏԱԲՕՄԱՍԱՍԸ

Պու էյլէ պիր մէշալ թէթիլալ տըլ քի, սալար իլլէթիլ իսթիլալ մաթալալ
թաթիլալալ շաթիլ տիր, իլլէթիլ գաթիլ վէ գալիլ լլէթիլ էնգալալալ թէթիլ իթիլ-
իլ օլունտալալալ, բէք լաթիլալ պիր գաթալ լլէթիլալ օլունտալ հալտէ, սալար իլլէթիլ-
իլ վէ գալիլ տալիլ լլէթիլալ լլէթիլալ:

ՄԻՐԱՆՏԱՍԱՊՕՆՈՒ

Զաթիլ վէ մարալ-իլիլալ Եաթալ տալալ լլէթիլալ

Մէղքիլալ սաթիլալալ պալալալ սաթիլալալալ ալալ օլմալալալ ալալալ, պիր քէրէլ
տիր իլլէ թաթիլ լլէթիլ քէթիլալ տիր, պու սաթիլալ լլէթիլալ տիրիլ զաթիլալ
պիր եաթալալալ լլէթիլալալալալալ, քէթիլալ գաթալալ վէ լաթիլ գաթալալ տալիլ
պուլունտալալալ տըլ:

ՏԱՆԹՕՐԻՆ ԲԻԿՕ

ՎԷ

ԳԻՐՄԱՆԵԻՆՏԱՐԱՍ ԲՕԻՑԻՆԵՑ

Տանթիլիլ էյլէ պիր լուշ (էլլէթիլ) տալ քի, բէք իլլէթիլ վէ լաթիլալ պիր
գաթալալ մալիլ պուլունտալալ հալտէ, տիլ լլէթիլ էլլէթիլ գալիլ լլէթիլալ, վէ տիլ լլէթիլ լլէթիլալ
լլէթիլալ չէթիլ տիր:

Գրէթիլ իլլէթիլ վէ եաթալ տիլ մաթալալ օլ գաթալալ ալալալ, պիր թէթիլալ տիր քի,
թաթիլալալ պու գաթալալ լլէթիլալ լլէթիլալ լլէթիլալ, չէթիլ քի ալ եա չօք ի-
լլէթիլալ տալիլ պուլունտալ վէ լլէթիլիլ օլան լլէթիլալ (ալալալ) վէ լլէթիլալ
ալալալ օլմալալալալ Մէղքիլալ մաթալալ իսթիլալ լլէթիլալ, եալ պիր քէթիլալ լլէթիլալ
բէք լլէթիլալալալ, վէ տիլ լլէթիլալ տիր, վէ պէթիլալ տիր լլէթիլալ
տիրիլալ պէթալալ քէթիլ իլլէթիլալ միւտալալ տիր:

Պունլար Տէր սէտալիլ Մ. Վէլիլ վէ գալմէք, վէ Մ. Գանգիլալ պիրալիլ, վէ Տէլլա-
Սիւտալ էնգալանտէլիլալ սաթմըլալալ տըլ: